

简摇摇介

本书是一本教科书，适合主修英汉翻译、修辞学及对英汉语写作感兴趣的大专学生阅读。本书目的是要加强读者对修辞学的认识，并提高其英汉互译的能力。

本书有三个特色：

第一，我们结合中西学者近年来在语言学、修辞学和翻译学方面所取得的成果，从语义、语法、语音和语用四方面入手，深入浅出地讨论翻译修辞格的种种问题。

第二，我们所选用的英汉实例超过 ~~猿~~ 四百个，皆一一注明出处。英语的例子出自英、美现代流行小说，而汉语的例子出自两岸三地，还有新加坡的作品。至于搜集资料的范围，大部分是小说和散文，少部分旁及其他材料，像诗歌、演讲词、流行歌曲之类。

第三，本书一共分析了 ~~圆~~ 一百个常用的修辞格，英译中、中译英例子数目参半。每个范例先列举原文句子，然后予以翻译，中间加插讨论。即使没有教师从旁协助，读者也能够自行阅读本书。

本书部分引用符号表

！ 叹号表示语句不自然

伊 交叉号表示病句

〔 〕 六角括号表示可随意删掉的语法成分

【 】 方头括号表示词组单位

[] 方括号表示区别性特征意义成分

辘 辘 斜线号表示音位

《 》 双角号表示汉语书（篇）名

《 》 斜体表示英语书（篇）名

[猿] 方括号中间加猿点表示语句从略

目 录

前言——从语言学到修辞学再到翻译学摇辘

第一章摇翻译明喻格、暗喻格和借喻格摇辘

第一节摇语义的分析与翻译：联想关系摇辘

- 一、概念义性的联想关系摇辘
- 二、内涵义性的联想关系摇辘
- 三、情感义性的联想关系摇辘

第二节摇语法的分析与翻译：表层结构摇辘

- 一、明喻格摇辘
- 二、暗喻格摇辘
- 三、借喻格摇辘

第二章摇翻译借代格摇辘

第一节摇语义的分析与翻译：代体的种类摇辘

- 一、特定性代体摇辘
- 二、局部性代体摇辘
- 三、标志性代体摇辘

第二节摇语法的分析与翻译：代体的词性摇辘

第三章摇翻译拟人格、移就格和拟物格摇辘

第一节摇意义成分分析法：区别性特征 [依人]摇辘

第二节摇拟人格的分析与翻译摇辘

一、拟人格句子摇辘圆

二、拟人格词组摇辘愿

第三节摇移就格的分析与翻译摇辘圆

一、移就格句子摇辘猿

二、移就格词组摇辘原

第四节摇拟物格的分析与翻译摇辘愿

一、拟物格句子摇辘愿

二、拟物格词组摇辘范

第四章摇翻译拈连格和双关格摇辘圆

第一节摇拈连格的分析与翻译：特殊搭配关系摇辘员

一、动词性軀体摇辘员

二、形容词性軀体摇辘苑

三、名词性軀体摇辘困

四、其他词性的軀体摇辘缘

第二节摇双关格的分析与翻译：特殊合作原则摇辘范

一、如何界定双关格摇辘困

二、双关格的分类摇辘远

第五章摇翻译委婉格、加工格和夸张格摇辘猿

第一节摇委婉格的运作方式与翻译摇辘猿

一、以中性〔或阳性〕词顶替忌讳词摇辘猿

二、省略忌讳本事摇辘猿

第二节摇加工格的运作方式与翻译摇辘远

一、加工格的类别摇辘苑

二、加工格的功用摇辘愿

第三节摇夸张格的特色与翻译摇辘猿

一、如何分辨夸张格摇辘猿

二、夸张格的特色摇辘圆

第六章 摇翻译对偶格和排比格摇 轱辘

第一节 摇对偶格的类别与翻译摇 轱辘

一、正对摇 轱辘

二、反对摇 轱辘

第二节 摇排比格的类别与翻译摇 轱辘

一、平排摇 轱辘

二、递进摇 轱辘

第七章 摇翻译顶真格和回环格摇 轱辘

第一节 摇顶真格的类别与翻译摇 轱辘

一、起承接作用的顶真格摇 轱辘

二、起解释作用的顶真格摇 轱辘

第二节 摇回环格的类别与翻译摇 轱辘

一、交互式回环格摇 轱辘

二、相斥式回环格摇 轱辘

第八章 摇翻译反复格、省略格和跳脱格摇 轱辘

第一节 摇反复格的功用与翻译摇 轱辘

一、强调摇 轱辘

二、衬托摇 轱辘

三、附和摇 轱辘

四、确定摇 轱辘

五、量度摇 轱辘

六、其他特殊的效果摇 轱辘

第二节 摇省略格的特色与翻译摇 轱辘

第三节 摇跳脱格的功用与翻译摇 轱辘

第九章 摇翻译设问格和倒装格摇 轱辘

第一节 摇设问格的分类与翻译摇 轱辘

一、 正问摇辘轳

二、 反问摇辘轳

第二节 摇倒装格的功用与翻译摇辘轳

一、 强调某句子成分摇辘轳

二、 配合其他修辞格摇辘轳

第十章 摇翻译双声格和叠韵格摇辘轳

第一节 摇双声与叠韵：从构词方式到修辞手法摇辘轳

第二节 摇如何翻译双声格摇辘轳

一、 语音层上的双声格摇辘轳

二、 词法层上的双声格摇辘轳

第三节 摇如何翻译叠韵格摇辘轳

一、 语音层上的叠韵格摇辘轳

二、 词法层上的叠韵格摇辘轳

后记摇辘轳

参考文献摇辘轳

前摇摇言

摇摇摇摇摇——从语言学到修辞学再到翻译学

一、本书的特色

本书是一本教科书，适合主修英汉翻译、修辞学及对英汉语写作感兴趣的大专学生阅读。本书目的是要加强读者对修辞学的认识，并提高其英汉互译的能力。

本书有三个特色：

第一，我们结合中西学者近年来在语言学、修辞学和翻译学方面所取得的成果，从语义、语法、语音和语用四方面入手，深入浅出地讨论翻译修辞格的种种问题。

第二，我们所选用的英汉实例超过 猿园个，皆一一注明出处。英语的例子出自英、美现代流行小说，而汉语的例子出自两岸三地，还有新加坡的作品。至于搜集资料的范围，大部分是小说和散文，少部分旁及其他材料，像诗歌、演讲词、流行歌曲之类。

第三，本书一共分析了 圆猿个常用的修辞格，英译中、中译英例子数目参半。每个范例先列举原文句子，然后予以翻译，中间加插讨论。即使没有教师从旁协助，读者也能够自行阅读本书。

二、从语言学到修辞学

虽然语言学和修辞学是两个不同学科，两者之间却存有非常密切的关系，不能分割。探讨修辞法必须有系统地进行，并且建立客观的理论；把修辞学放到语言学的框架里去仔细研究，这绝对是可行的途径之一。试以顾宪成的千古名句为例吧：“风声，雨声，读书声，声声入耳；家事，国事，天下事，事事关心。”在语义的层面上，这个对偶句〔见第六章〕意思相近；在语法的层面上，结构

相同；在语音的层面上，平仄对称；在语用的层面上，内容明确；真是一个支持我们立场的有力证据。

〔一〕语义学与修辞学

谈到明、暗、借喻〔见第一章〕，不能不谈类似性语义关系。三喻的主体和喻体本来属于不同语义场，由于作者慧眼独到，看到两者之间存有某个共同点，遂产生临时性的联想义〔~~弄巧成拙~~与~~兼而有之~~〕。例如：诗人看见月有阴晴圆缺，便想到人有悲欢离合；虽然月在天上，人在地上，两者却存有类似性关系。借代〔见第二章〕的情况跟三喻相同，只是主体跟代体之间所建立的语义关系限制比较多，自由度较少。例如：女子邂逅勇敢、英俊、爱情专一的男子，就告诉闺中密友遇上白马王子。虽然情人活在现实生活中，白马王子只存在童话世界里，但两者之间却维系着类似性关系。至于拟人、拟物〔见第三章〕更离不开联想义。作者视万物与我齐一，只要两者在形状或神态上有相似之处，不分是人非人，是此物是彼物。人生气就会大吼，鸟儿在树上快乐地高声歌唱，才子的神思活跃起来驰骋千里。

〔二〕语法学与修辞学

而类似性关系又不局限于语义方面，若是两个语法单位的结构相似或大同小异，就产生出类似性语法关系。拈连格〔见第四章〕以不同词性的軀体跟两个（或两个以上）词语搭配，使其语法结构相若；此其一。对偶、排比句〔见第六章〕追求文字形式上的均衡美，崇尚整齐美观；此其二。顶真〔见第七章〕上下句首尾呼应，如珠串联；回环〔见第七章〕上下句倒转循环，相互衔接；此其三也。

〔三〕语音学与修辞学

至于双声词与叠韵词〔见第十章〕，不是声母相同，就是韵母相同，类似性的语音关系更是显露无遗。

〔四〕语用学与修辞学

除了语义、语法和语音学之外，语用学也跟修辞学建立了密切

假如阅读的对象是中国内地的读者，那当然又要随机应变了。

第二类转换法更改修辞格。例如：

摇摇例 苑摇摇非有病人吃药，他不能吃饭。摇 钱钟书 《写在人生边上》

这是一个词法双声格〔见第十章第二节之二〕的例子。由于译员难以保留这个修辞格，只好将之更换成反复格：

摇摇例 愿摇摇月吃药非有病人吃药，他不能吃饭。
与吃药非有病人吃药，他不能吃饭。
(则) 吃药非有病人吃药，他不能吃饭。

〔四〕意译法

只有在无法可施的情况下，译员才用上意译法，放弃原文的修辞格，也不用其他修辞格，只把意思平铺直叙地翻译过来，例如：

摇摇例 怨摇摇粤造非有病人造，他不能吃饭。
早造非有病人造，他不能吃饭。
栽造非有病人造，他不能吃饭。

这例子利用同音词作双关语。英语动词 造本身可解作“躺卧”，又可解作“撒谎”之意，属同音词。第一个分句中的 造一语双关，既指“躺卧”，又指“撒谎”；但第二个分句中的 造却只能指“撒谎”，否则于理不合，日头已经下山了，还有谁躺在沙滩上晒太阳？翻译的时候，双关语往往给译员平添不少烦恼，理由很简单，动词 造在英语里有同音现象，并不等于说在汉语里情况一样。遇上这种情况，要保留双关格看来不大可能，我们只好不用修辞格，把双关语的两个意思都翻译过来：

